

No. 58419*

**Poland
and
Qatar**

Agreement between the Minister of Science of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Higher Education of the State of Qatar on cooperation in the field of higher education and science. Warsaw, 5 July 2024

Entry into force: *21 August 2024 by notification, in accordance with article 9(1)*

Authentic texts: *Arabic, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 27 September 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Qatar**

Accord entre le Ministre des sciences de la République de Pologne et le Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur de l'État du Qatar relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et des sciences. Varsovie, 5 juillet 2024

Entrée en vigueur : *21 août 2024 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 27 septembre 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

- الغرض من معالجة البيانات.
- نوع أو فئة البيانات الشخصية المُعالَجة.

(9) يضمن الطرفان أن يكون لدى أصحاب البيانات إمكانية تقديم شكاوى إلى سلطة إدارية مختصة أو إلى محاكم أحد الطرفين بما يضمن حقوقهم في حال رأى أولئك الأشخاص أن بياناتهم الشخصية تُعالج بطريقة غير صحيحة.

المادة 7

تتم تسوية أي خلافات حول تفسير وتطبيق أحكام هذه الاتفاقية من خلال التشاور والتفاوض بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 8

يتم إدخال أية تعديلات على أحكام هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين الخطية حصراً، وذلك وفقاً للإجراءات واللوائح القانونية الداخلية المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 9

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار خطي يُفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وذلك وفقاً للقوانين والضوابط واللوائح المعمول بها في بلد كل من الطرفين.

2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتُجدد تلقائياً لمدد (3) ثلاث سنوات أخرى، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر المتعاقد كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل انتهاء فترة صلاحيتها، عن نيته بإنهاء هذه الاتفاقية.

3. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية، على المشاريع التي بدأت وجاري تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، خلال فترة سريانها، وذلك إلى حين الانتهاء من تنفيذ تلك المشاريع، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان كتابةً على خلاف ذلك.

أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة **وارسو**، في تاريخ ٢٠١٤/٧/٥ من نسختين متطابقتين في كلٍ منهما باللغات العربية، والبولندية، والإنجليزية، ولكلٍ منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة التربية والتعليم والتعليم العالي في
دولة قطر

عن

وزير العلوم في الجمهورية البولندية

- ح. الحق في تقديم شكوى إلى سلطة إدارية مختصة أو إلى محاكم أحد الطرفين المشار إليها في النقطة 9 من هذه المادة، في حالة التعدي على حقوق صاحب البيانات.
- ط. آلية صنع القرار، بما في ذلك تحديد قواعد آلية صنع القرار وكذلك فائدة معالجة البيانات والنتائج المتوقعة من ذلك على صاحب البيانات.
- (3) يجب إتلاف البيانات الشخصية فوراً بمجرد انتهاء الحاجة إليها، ويجب إبلاغ الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية والتي وفرت تلك البيانات.
- (4) يجب على الطرفين التأكد من تسجيل وتوثيق عمليات نقل البيانات الشخصية، واستلامها، واستعمالها، وإتلافها من قبل الكيانات المنفذة لهذه الاتفاقية.
- (5) يجب على الطرفين التأكد من أن الجهات المنفذة لهذه الاتفاقية تتناقل بيانات صحيحة، وفي حال تناقلت الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية بيانات غير صحيحة، أو تناقلتها بدون تفويض، فيجب على هذه الجهة إبلاغ الجهة الأخرى التي ستستلم البيانات على الفور بهذه الحقيقة لكي تتخذ إجراءات إما لتصحيح تلك البيانات أو إتلافها.
- (6) يجب على الطرفين ضمان مستوى حماية ملائم للبيانات التي تتم معالجتها. ولتحقيق هذه الغاية، اتفق الطرفان على وجوب قيام الجهات المنفذة لهذه الاتفاقية، والتي استلمت البيانات الشخصية، بما يلي:
- أ. تنفيذ التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة لضمان مستوى حماية ملائم يتوافق مع مخاطر انتهاك حقوق وحريات الأشخاص، المتفاوتة في طبيعتها من حيث احتمال وقوعها وشدة تأثيرها، وخصوصاً تلك المخاطر الناتجة عن إتلاف البيانات الشخصية المنقولة أو المخزنة أو الجاري معالجتها، بطريقة غير مقصودة، أو غير قانونية، أو فقدانها، أو تغييرها، أو الإفصاح عنها دون تفويض، أو الوصول إليها.
- ب. التأكد من أن أي شخص يعمل تحت سلطة الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية، ولديه صلاحية الوصول إلى البيانات الشخصية، يُعالجها بناءً على تعليمات تلك الجهة حصراً.
- (7) في حالة حدوث خرق للبيانات الشخصية، مما قد يتسبب في التأثير بمستوى عالٍ من الخطورة على حقوق وحريات أصحاب البيانات الجاري معالجة بياناتهم الشخصية، يجب على الطرفين إبلاغ بعضهما بعضاً بشأن هذه الخروقات، ويتعين عليهما اتخاذ جميع الإجراءات الممكنة للوقاية من هذه الخروقات، وضمن احترام حقوق أصحاب البيانات.
- (8) لصاحب البيانات الشخصية قيد المعالجة الحق فيما يلي:
- أ. الوصول إلى بياناته الشخصية، أو تصحيحها، أو محوها، أو تقييد معالجتها، أو الاعتراض على معالجتها.
- ب. الحصول على المعلومات الآتية من الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية:
- الجهة أو الجهات التي تقوم بمعالجة بياناته الشخصية.
 - الجهة أو الجهات التي تُتاح لها بياناته الشخصية.

المادة 5

1. يُتيح الطرفان إمكانية تنظيم زيارات مشتركة لشخص أو أشخاص يمثلون طرفًا معينًا، وكذلك في أطر عمليات التبادل، أو تنظيم الندوات، أو دورات التدريب، أو ورش العمل، بهدف تبادل التجارب والخبرات والمناقشات المتعلقة بمسار تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية. وتخضع شروط الزيارات لترتيبات عمل منفصلة بين الطرفين، بموجب الشروط الآتية:

- 1) يتحمل كل طرف التكاليف الناشئة عن زيارة وفده إلى الطرف المضيف،
 - 2) تخضع شروط دخول وإقامة الشخص أو الأشخاص المشاركين في الزيارات للأحكام ذات الصلة من القانون الوطني الساري في أراضي الطرف المضيف،
 - 3) يتحمل الطرف الزائر جميع نفقات السفر والإقامة المتعلقة بوفد الشخص أو الأشخاص الذين يمثلون ذلك الطرف، عند زيارة الطرف المضيف.
2. يتفق الطرفان حول معلومات الشخص أو الأشخاص المشاركين في الزيارة، وجميع الأمور الأخرى المتعلقة بهذه الزيارة، بالإضافة إلى تواريخها ومدتها، وذلك قبل أربعة (4) أربعة أشهر على الأقل من التاريخ المقرر لها.

المادة 6

1. يجوز للطرفين، في معرض تنفيذهما لأحكام هذه الاتفاقية (كما ينطبق هذا المفهوم على الجهات المخولة من قبل الطرفين بتنفيذ هذه الاتفاقية)، التي تتلقى بيانات شخصية، استعمال (معالجة) تلك البيانات لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية حصراً.
2. يتم استعمال (معالجة) البيانات الشخصية الناتجة عن دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وتنفيذها، وفق الشروط الآتية:
 - 1) على الجهات، التي تنفذ أحكام هذه الاتفاقية والتي تتلقى بيانات شخصية، أن تعالج تلك البيانات الشخصية لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية ووفقاً للشروط المحددة في هذه الاتفاقية.
 - 2) يجب على الطرفين ضمان إخطار الشخص صاحب البيانات الشخصية التي تتم معالجتها بما يلي:
 - أ. هوية الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية ومعلومات الاتصال بها.
 - ب. الغرض من معالجة البيانات والأسس القانونية لمعالجة البيانات.
 - ج. تصنيفات معالجة البيانات.
 - د. الجهات المتلقية، وتصنيفات الجهات المتلقية، إن وجدت، التي يتم الإفصاح عن البيانات لها بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية.
 - هـ. مدة تخزين / حفظ البيانات، إن تسنى ذلك، أو، إن تعذر تحديد المدة، بيان معايير تحديد تلك المدة.
 - و. الحق في الطلب من الجهة المنفذة لهذه الاتفاقية الوصول إلى بياناته الشخصية، أو تصحيحها، أو تقييد معالجتها، أو الاعتراض على معالجتها.
 - ز. الحق في سحب الموافقة إن كانت الموافقة من متطلبات معالجة البيانات.

المادة 3

1. يعمل الطرفان على دعم وتعزيز التعاون في الجوانب الآتية التي تنضوي تحت المجالات المدرجة في المادة (2):

(1) تبادل الطلاب، وطلاب الدكتوراه، وأعضاء الهيئة التدريسية، والباحثين، والخبراء، والإداريين، وذلك بهدف تحسين مستوى التعليم وتحسين جودة البحث العلمي، ولكي يتسنى لهم المشاركة في المحاضرات، والندوات والمؤتمرات، أو لتقديم نتائج التعاون. ويتم الاتفاق على شروط مثل هذه التبادلات بشكل منفصل بين المؤسسات أو الجهات، المشار إليها في البند (1) من المادة (1) من هذه الاتفاقية، والراغبة في ذلك، مع مراعاة أحكام القوانين الداخلية المعمول بها في أراضي كل من البلدين.

(2) تطوير برامج التعاون المتبادل والمفيدة بين مؤسسات وجهات التعليم العالي ومؤسسات العلوم المشار إليها في البند (1) من المادة (1) من هذه الاتفاقية.

(3) إجراء البحوث العلمية المشتركة.

(4) توسيع قاعدة التطوير المهني لأعضاء الهيئة التدريسية في مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات العلوم في كلا البلدين.

(5) تعزيز ودعم تدريس اللغة العربية واللغة البولندية وتعزيز دراسات تاريخ وأدب وثقافة كلا الدولتين.

(6) تنظيم المؤتمرات الأكاديمية، ودورات التدريب، وورش العمل بواسطة المؤسسات أو الجهات المشار إليها في البند (1) من المادة (1) من هذه الاتفاقية.

(7) تبادل المعلومات، والتجارب والخبرات، ومواد التدريس، والمنشورات، والوثائق البحثية المتعلقة بعمل نظام التعليم العالي والعلوم.

2. يتخذ الطرفان، وفق تقديرهما، الإجراءات اللازمة من أجل ضمان أن المشاركين في عمليات التبادل التي تتم بموجب اتفاقية منفصلة، تُبرم مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يتمتعون بتأمين طبي للسفر، مناسب وساري المفعول، يغطي جميع النفقات التي قد تنشأ أثناء إقامتهم في دولة الطرف المضيف فيما يتعلق بالحاجة إلى العودة إلى الوطن لأسباب طبية، أو الحاجة إلى تقديم مساعدة طبية فورية، أو في حالات الطوارئ التي تستدعي تلقي علاج في المستشفى، أو في حالات الوفاة، ما لم يكن الحق في الرعاية الطبية ناتجاً عن أحكام القانون النافذ في أراضي الطرف المضيف. كما أن دخول المشاركين في عمليات التبادل، وإقامتهم، تخضع لأحكام القانون المعمول به عمومًا في أراضي الطرف المضيف.

المادة 4

يتفق الطرفان على أنه يتم التنسيق بشأن شروط التعاون في كل مجال من المجالات وجوانبها المحددة في هذه الاتفاقية، والاتفاق عليها وفقًا لنطاق التعاون والاحتياجات، وذلك بين المؤسسات أو الجهات المتعاونة والمشار إليها في الفقرة (1) من المادة (1) من هذا الاتفاقية، باستعمال الإجراءات المناسبة.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

**بين وزير العلوم في الجمهورية البولندية
وزارة التربية والتعليم والتعليم العالي في دولة قطر
للتعاون في مجال التعليم العالي والعلوم**

ووزير العلوم في الجمهورية البولندية

إن وزارة التربية والتعليم والتعليم العالي في دولة قطر،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

- رغبةً منهما في توطيد وتوسيع روابط الصداقة بين البلدين؛

- وإقراراً منهما بأن التعاون في مجالي التعليم العالي والعلوم يُعد ضرورياً لضمان تحقيق الأهداف ذات الاهتمام المشترك وتحقيق المنفعة للبلدين،

قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

1. يتفق الطرفان على أنه وفقاً لاختصاصاتهما المحددة في القانون الساري في كل من البلدين، سوف يدعمان التعاون في مجال التعليم العالي والعلوم بين المؤسسات التي تتألف منها منظومة التعليم العالي والعلوم، والمؤسسات التي تعمل لهذه المنظومة، وغيرها من الجهات الأخرى التي تجري أنشطة علمية يشرف عليها الوزير المختص في مجال التعليم العالي والعلوم على أراضي دولة الطرف المعني، وذلك وفقاً لشروط وأحكام القانون المعمول به عموماً في أراضي دولة الطرف الأخر، وبما يتوافق وأحكام هذه الاتفاقية، ويشار إلى هذا الأمر فيما بعد باسم "التعاون".

2. يُعلن الطرفان أنه ينبغي على التعاون أن يراعي المبادئ الآتية:

(1) ضمان المساواة واحترام المصالح المتبادلة؛

(2) احترام أحكام القوانين والأنظمة المعمول بها في أراضي الطرف المعني، وخاصة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية في جميع المسائل المتفق عليها في هذه الاتفاقية.

المادة 2

يتفق الطرفان بأن التعاون يكون في المجالات الآتية:

1. البرامج التعليمية، والعلمية والبحثية المتقدمة؛

2. استعمال التكنولوجيا الحديثة في مجالي التعليم العالي والبحث العلمي؛

3. إدارة البحوث العلمية في مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات العلوم.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Minister of Science of the Republic of Poland

and

the Ministry of Education and Higher Education of the State of Qatar

on cooperation in the field of higher education and science

The Minister of Science of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Higher Education of the State of Qatar, hereinafter referred to as the “**Parties**”

- desiring to strengthen and deepen the ties of friendship between the two countries
- recognizing that cooperation in the field of higher education and science is essential to ensure the achievement of objectives of mutual interest and for the benefit of both countries

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties agree that in accordance with their competences specified in the law being in force in each of the two States, they shall support the cooperation in the field of higher education and science between the institutions constituting the higher education and science system and institutions operating for this system and also other entities conducting scientific activity, supervised by the Minister competent in the field of higher education and science that are operating in the territory of the State of the given Party, in accordance with conditions and provisions of generally applicable law in the territory of the State of the other Party and subject to the provisions of this Agreement, hereinafter referred to as “**cooperation**”.
2. The Parties declare that cooperation should take place taking into consideration the following principles:
 - 1) ensuring equality and respect of mutual interests,

- 2) respecting the provisions of law in force in the territory of the State of the given Party, in particular regarding intellectual property rights in relations to all matters covered by and agreed under this Agreement.

Article 2

The Parties jointly agree that the cooperation will concern the following areas:

- 1) advanced educational, scientific and research programmes,
- 2) use of modern technology in higher education and scientific research,
- 3) management of scientific research within higher education and science institutions.

Article 3

1. The Parties shall initiate, support and promote cooperation in the following aspects of the areas set out in Article 2:
 - 1) exchange of students and doctoral students, academic staff, teaching staff, research staff, and research and teaching staff, experts and managing staff in order to improve the level of education and the quality of scientific research and in order for them to participate in lectures, seminars, symposiums, conferences and congresses or in order to introduce the outcomes of cooperation. The terms of such exchange shall be determined separately by interested institutions or entities referred to in Article 1 paragraph 1 of this Agreement, subject to the provisions of the domestic law in force in the territory of each of the two countries.
 - 2) development of a mutually beneficial cooperation programmes between institutions or entities of higher education and science referred to in Article 1 paragraph 1 of this Agreement
 - 3) undertaking and conducting joint scientific research,
 - 4) broadening of professional development base for academic staff of higher education and science institutions in each of the two countries,
 - 5) promotion and support in teaching of the Polish and Arabic languages and promoting studies of history, literature and culture of both States,
 - 6) organization of academic conferences, training courses, and workshops by the institutions or entities referred to in Article 1 paragraph 1 of this Agreement,

- 7) exchange of information, experience, teaching materials, publications and research documentation related to the functioning of the system of higher education and science.
2. The Parties will undertake, in their assessment, necessary actions in order to ensure that the people participating in the exchange carried out on the basis of a separate agreement concluded taking into account the provisions of this Agreement, have adequate and valid travel medical insurance covering all expenses that may arise during their stay in the State of the host Party in connection with the need to return to your home for medical reasons, need to provide immediate medical assistance, emergency hospital treatment or death, unless the right to medical care results from the provisions of the law in force in the territory of the receiving Party. The entry and stay of persons participating in the exchange takes place in accordance with the provisions of generally applicable law in the territory of the host Party.

Article 4

The Parties mutually agree that the terms of cooperation in each of the areas and their aspects specified in this Agreement will be coordinated and agreed upon according to thematic scope of cooperation and needs - by cooperating institutions or entities referred to in Article 1 paragraph 1 of this Agreement, with a use of the appropriate procedure.

Article 5

1. The Parties provide for the possibility of jointly organized visits of a person or persons representing a given Party, also in the frames of exchanges, seminars, courses or workshops, in order to exchange experiences and discussions concerning the course of implementation of the provisions of this Agreement. The terms of the visits will be the subject of separate working arrangements between the Parties, under the stipulation that:
 - 1) each Party will bear the costs arising from the visit of its delegation to the host Party,
 - 2) the conditions of entry and stay of the person or persons participating in the visits shall be governed by the relevant provisions of the national law in force in the territory of the host Party,

- 3) delegating Party shall bear all travel and accommodation expenses related to the delegation of the person or persons representing that Party as part of the visit to the host Party.
2. Information about the person or persons participating in a visit and all other matters related to such a visit, as well as the dates and duration thereof, will be agreed upon by the Parties at least four (4) months prior their planned date.

Article 6

1. The Parties, while implementing the provisions of this Agreement (this concept also applies to the relevant entities authorized by the Parties to implement this Agreement) which received personal data, may use (process) it only for the purpose of implementing this Agreement.
2. Using (processing) of personal data resulting from entry into force and performance of this Agreement will take place in accordance with the following conditions :
 - 1) the entities implementing the provisions of this Agreement which have received personal data, process them solely for the implementation of this Agreement and only under the conditions specified by this Agreement.
 - 2) the Parties shall ensure that the person whose personal data are processed is notified about:
 - a) the identity of the entity performing this Agreement and its contact details;
 - b) the purposes of data processing and the legal basis for data processing;
 - c) the data processing categories;
 - d) the recipients and categories of recipients, if any, to whom the personal data will be disclosed for the purposes of performing this Agreement;
 - e) where possible the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if this is not possible, the criteria used to determine this period;
 - f) the right to request from the entity performing this Agreement access or rectification of personal data or restriction of the processing of data concerning the individual data subject or to object to the processing of such data;
 - g) the right to withdraw consent if such consent is required to process data;
 - h) the right to lodge a complaint to a competent administrative authority or to a Party's court referred to in Article 9 in the event of a breach of the data subject rights;

- i) automated decision making, including on profiling the rules for such decision-making and the relevance and envisaged consequences for the data subject of such processing.
- 3) once the purpose of data processing is finished, the data should be immediately destroyed and the entity performing this Agreement that transferred the data should be notified of this fact.
- 4) the Parties shall ensure that transfer, reception, further use and destruction of personal data shall be registered by entities performing this Agreement.
- 5) the Parties shall ensure that entities performing this Agreement transfer correct data. If the entity performing this Agreement transfers incorrect data, or if it transfers them without proper authorization, such entity shall immediately notify the entity receiving the data of this fact so it may take action to rectify or destroy such data.
- 6) the Parties shall ensure an appropriate level of protection of the processed data. To that end, the Parties agree that the entities performing this Agreement which received personal data shall:
 - a) implement the appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security corresponding to the risk of breach of the rights and freedoms of persons of varying likelihood and severity, especially resulting from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed;
 - b) ensure that any person acting under the authority of the entity performing this Agreement who has access to personal data shall process them solely at its request.
- 7) in the event of a personal data breach which may cause a high risk of breach of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, the Parties shall inform each other about such breaches and shall undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects rights.
- 8) the person whose personal data are processed shall have the right to:
 - a) access his or her personal data, to rectify, to erase them, and to restrict their processing, or to object to their processing;

- b) obtain the following information from the entity performing this Agreement:
 - entity or entities processing his or her personal data,
 - entity or entities, to whom personal data were made available,
 - the purpose of data processing,
 - the categories of processed data;
- 9) the Parties shall ensure that data subjects have the possibility to lodge a complaint to a competent administrative authority or to a Party's court that will ensure the exercise of their rights in a situation, when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 7

Any disputes relating to the interpretation and application of the clauses of this Agreement hereof shall be settled by way of consultation and negotiation between the Parties.

Article 8

Any amendments to the provisions of this Agreement hereof shall be made solely upon the written consent of both Parties, in accordance with the internal legal procedures and regulations adopted in each of the two countries.

Article 9

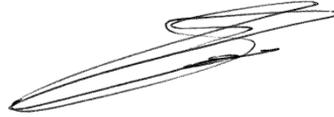
1. This Agreement shall enter into force upon receiving the latter written notification informing that the internal legal procedures required to enter into force have been completed according to the rules and regulations valid in each Party's country.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years and shall automatically be renewed for further three (3) year periods, unless either Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels, at least (6) months prior to its expiry, of their intention to terminate this Agreement.
3. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the projects initiated and being implemented in accordance with this Agreement during its effective term until the completion of such projects, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

This Agreement was made in Warsaw on 5 July 2024 in two identical copies, each in Polish, Arabic and English language, wherein all versions being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For
the Minister of Science
of the Republic of Poland**



**For
the Ministry of Education and Higher
Education of the State of Qatar**



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA
między
Ministrem Nauki Rzeczypospolitej Polskiej
a
Ministerstwem Edukacji i Szkolnictwa Wyższego Państwa Katar
o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki

Minister Nauki Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Edukacji i Szkolnictwa Wyższego Państwa Katar, zwani dalej „**Stronami**”,

- pragnąc umocnić i zacieśnić więzy przyjaźni między obydwooma Państwami,
- uznając, że współpraca w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki ma istotne znaczenie dla zapewnienia możliwości osiągnięcia celów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Państw i z korzyścią dla obydwu Państw,

uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony postanawiają, że zgodnie z posiadanymi kompetencjami określonymi w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Państwa danej Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki między instytucjami tworzącymi system szkolnictwa wyższego i nauki oraz instytucjami działającymi na rzecz tego systemu, a także innymi podmiotami prowadzącymi działalność naukową, nadzorowanymi przez Ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki działającymi na terytorium Państwa danej Strony, i ich odpowiednikami działającymi na terytorium Państwa drugiej Strony, zgodnie z warunkami i przepisami powszechnie obowiązującego prawa na terytorium Państwa danej Strony oraz z uwzględnieniem postanowień Umowy, zwaną dalej „**współpracą**”.
2. Strony deklarują, że współpraca powinna następować z uwzględnieniem następujących zasad:
 - 1) zapewnienia równości i poszanowania wzajemnych interesów;

- 2) poszanowania przepisów prawa obowiązujących na terytorium Państwa danej Strony, w szczególności dotyczących praw ochrony własności intelektualnej w odniesieniu do wszystkich kwestii ujętych i uzgodnionych w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Strony wspólnie uzgadniają, że współpraca będzie dotyczyć następujących obszarów:

- 1) zaawansowane programy edukacyjne, naukowe oraz badawcze;
- 2) wykorzystanie nowoczesnych technologii w szkolnictwie wyższym oraz badaniach naukowych;
- 3) zarządzanie badaniami naukowymi w instytucjach szkolnictwa wyższego i nauki.

Artykuł 3

1. Strony będą inicjować, wspierać i promować współpracę w następujących aspektach obszarów wskazanych w artykule 2:
 - 1) wymiana studentów, doktorantów, nauczycieli akademickich, pracowników dydaktycznych, badawczych oraz badawczo-dydaktycznych, ekspertów i kadry kierowniczej w celu podnoszenia poziomu kształcenia i jakości badań naukowych oraz w celu ich udziału w wykładach, seminariach, sympozjach, konferencjach i kongresach lub w celu przedstawienia wyników współpracy. Warunki takiej wymiany zostaną ustalone odrębnie przez zainteresowane instytucje lub podmioty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1 Umowy, z zachowaniem przepisów prawa krajowego obowiązującego na terytorium Państwa danej Strony;
 - 2) rozwój programów dwustronnej współpracy między instytucjami lub podmiotami, o których mowa w artykule 1 ustęp 1 Umowy;
 - 3) podejmowanie i prowadzenie wspólnych badań naukowych;
 - 4) poszerzenie bazy rozwoju zawodowego kadry akademickiej w instytucjach szkolnictwa wyższego i nauki w obydwu Państwach Stron;
 - 5) promowanie i wspieranie nauczania języka polskiego i języka arabskiego oraz promowanie studiów wyższych w zakresie historii, literatury i kultury Państw Stron;
 - 6) organizowanie konferencji akademickich, kursów szkoleniowych i warsztatów przez instytucje lub podmioty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1 Umowy;

- 7) wymiana informacji, doświadczeń, materiałów dydaktycznych, publikacji i dokumentacji badawczej związanych z funkcjonowaniem systemu szkolnictwa wyższego i nauki.
2. Strony podejmą w ich ocenie niezbędne działania w celu zapewnienia, aby osoby uczestniczące w wymianie realizowanej na podstawie odrębnej umowy zawartej z uwzględnieniem postanowień Umowy posiadały odpowiednie i ważne odrębne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które mogą powstać podczas ich pobytu w Państwie Strony przyjmującej w związku z koniecznością powrotu do Państwa zamieszkania z powodów medycznych, koniecznością udzielenia natychmiastowej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub śmiercią, chyba że prawo do opieki medycznej wynika z przepisów prawa obowiązującego na terytorium Państwa Strony przyjmującej. Wjazd i pobyt osób uczestniczących w wymianie odbywa się zgodnie z przepisami powszechnie obowiązującego prawa na terytorium Państwa Strony przyjmującej.

Artykuł 4

Strony zgodnie postanawiają, że warunki współpracy w każdym z obszarów i ich aspektów określonych w Umowie będą koordynowane oraz uzgadniane stosownie do zakresu tematycznego współpracy i potrzeb – przez współpracujące instytucje lub podmioty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1 Umowy, z zastosowaniem właściwego trybu.

Artykuł 5

1. Strony przewidują możliwość wspólnego organizowania wizyt osoby bądź osób reprezentujących daną Stronę, w tym w ramach wymian, seminariów, kursów czy warsztatów, w celu wymiany doświadczeń i dyskusji nad przebiegiem realizacji postanowień Umowy. Warunki wizyt będą przedmiotem odrębnych roboczych uzgodnień Stron, z tym zastrzeżeniem, że:
 - 1) każda ze Stron będzie ponosić we własnym zakresie koszty związane z wizytą powstałe po jej stronie;
 - 2) warunki wjazdu i pobytu osoby bądź osób będących uczestnikami wizyt podlegają regulacji stosownych przepisów prawa krajowego obowiązującego na terytorium Państwa Strony przyjmującej;

- 3) Strona wysyłająca ponosi wszelkie koszty podróży i zakwaterowania związane z wysłaniem danej osoby bądź osób reprezentujących tę Stronę w ramach wizyty do Państwa Strony przyjmującej.
2. Informacje o osobie czy osobach uczestniczących w danej wizycie oraz wszelkie pozostałe kwestie związane z taką wizytą, jak również terminy i czas jej trwania, zostaną ustalone przez Strony na co najmniej cztery (4) miesiące przed ich planowaną datą.

Artykuł 6

1. Strony, wykonując postanowienia Umowy (pod tym pojęciem rozumie się także właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania Umowy), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je (przetwarzać) wyłącznie w celu realizacji Umowy.
2. Wykorzystanie (przetwarzanie) danych osobowych wynikające z wejścia w życie i wykonywania Umowy będzie się odbywać zgodnie z następującymi warunkami:
 - 1) podmioty, które otrzymały dane osobowe, mogą przetwarzać te dane wyłącznie w zakresie i w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz w okresie jej obowiązywania i tylko na warunkach określonych w postanowieniach niniejszej Umowy;
 - 2) Strony zapewniają, że osoby, których dane osobowe są przetwarzane przez podmiot realizujący postanowienia niniejszej Umowy, zostaną poinformowane o:
 - a) podmiocie przetwarzającym dane osobowe i danych kontaktowych tego podmiotu,
 - b) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej tego przetwarzania,
 - c) kategoriach przetwarzanych danych osobowych,
 - d) podmiotach, którym dane osobowe będą przekazywane w celu realizacji postanowień Umowy, lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją,
 - e) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu,
 - f) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Umowy dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich

- prostowania, usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
- g) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych osobowych,
 - h) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Państwa Strony, o którym mowa w punkcie 9 niniejszego ustępu, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane osobowe dotyczą,
 - i) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu, zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane osobowe dotyczą;
- 3) po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie usunąć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Umowy, który przekazał te dane;
- 4) Strony zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i usuwania danych osobowych przez podmioty realizujące postanowienia Umowy;
- 5) Strony zapewniają prawidłowość danych osobowych przekazywanych przez podmioty realizujące postanowienia Umowy. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Umowy przekazał błędne dane osobowe lub takie, których nie był uprawniony przekazać – niezwłocznie powiadomi o tym podmiot, który otrzymał te dane, żądając ich poprawienia lub usunięcia;
- 6) Strony realizujące postanowienia Umowy zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych. W tym celu Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Umowy, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
- a) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem usunięcia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych,

- b) zapewnić, aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Umowy, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jego polecenie;
- 7) w przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia Umowy są zobowiązane do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewnienie realizacji praw osób, których dane osobowe są przetwarzane;
- 8) osoba, której dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do:
- a) dostępu do danych osobowych jej dotyczących przetwarzanych przez podmiot realizujący postanowienia Umowy, żądania ich sprostowania albo usunięcia, żądania ograniczenia ich przetwarzania, cofnięcia zgody, jeżeli zgoda jest podstawą do przetwarzania danych osobowych, lub wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
 - b) uzyskania od podmiotu realizującego postanowienia Umowy informacji o:
 - podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - celu przetwarzania danych osobowych,
 - kategoriach przetwarzanych danych osobowych;
- 9) Strony zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane osobowe dotyczą, do właściwego organu administracyjnego lub sądu Państwa Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw, w sytuacji gdy takie osoby uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 7

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 8

Wszelkie zmiany postanowień Umowy będą dokonywane wyłącznie za pisemną zgodą obydwu Stron, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium Państwa danej Strony.

Artykuł 9

1. Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego zawiadomienia informującego o zakończeniu przez daną Stronę wewnętrznych prawnych procedur wymaganych do jej wejścia w życie zgodnie z warunkami i przepisami powszechnie obowiązującego prawa na terytorium Państwa tej Strony.
2. Umowa jest zawarta na okres trzech (3) lat i będzie automatycznie przedłużona na kolejne trzyletnie (3) okresy, chyba że którakolwiek ze Stron powiadomi drugą Stronę z zachowaniem formy pisemnej, w drodze dyplomatycznej, o zamiarze wypowiedzenia Umowy co najmniej (6) miesięcy przed upływem danego trzyletniego okresu obowiązywania Umowy.
3. Wypowiedzenie lub wygaśnięcie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację programów współpracy, ustaleń, projektów lub przedsięwzięć oraz inicjatyw, które zostały rozpoczęte i są wdrażane na mocy postanowień Umowy i nie zostały ukończone w okresie jej obowiązywania do czasu ich zakończenia, o ile Strony nie postanowią inaczej w formie pisemnej.

Umowę sporządzono w Warszawie dnia 5 lipca 2024 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień Umowy tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu
Ministra Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Edukacji i Szkolnictwa
Wyższego Państwa Katar

